

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Oktober 2017 No.139****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 思いやりそれともお金

Kasih sayang atau uang -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 本当の歴史とは

Sejarah yang benar itu apa? -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 23)

ソーシャルガーデン

Proyek menciptakan komunitas ideal (23)

Sosial Garden -

【6】Let's Positiv Thinking

- 一個一個 Satu persatu -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 発見シリーズ 3 Serial menemukan 3 -

【9-10】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 (17) Dasar manusia 17 -

【11-12】水物語 Cerita Air

- 水物語 3 Cerita air 3 -

【13-14】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 8-1

7 macam MUDA dan MUDA yang

mutunya paling tidak bagus 8-1 -

【15-16】広告 Iklan

-2017年11月、12月

セミナーの案内

Info seminar bulan Nopember,

Desember 2017-

【17】ばずるでばはさ

【18】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【19】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【20】Surat Centhini チェンティニ古文

【21】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 運を育てる言葉 4

Kata-kata yang membina keungungan 4 -

【22】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【23-24】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (39)

Lapangan Polano (39) -

【24】編集後記 Dari Redaksi**【25-26】広告 Iklan****【27】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

思いやりそれともお金

先日、お客様と一緒に夜焼肉のお店に行きました。お肉を注文する時、和牛があったり、ローカル牛があったりとちょっと面倒くさく感じましたが、欲しいものを注文して、食事をしました。

そして、支払いの時に金額を見てその高さにびっくりしました。よくよくメニューを見てみたら食べ放題のお店で、一番高いコースを選んでいたので。私の勘違いだと言えどもそれまでかもしれませんが、やはり、最初の時点で、店員の方が「この人は勘違いしてるかもしれないから、しっかり説明する必要があるな」と感じて、説明してくれればそのようなことは起きなかったと思います。

結果として、私自身、恥ずかしい思いをし、おそらく今後そのお店では食事をすることは無いと思います。

同じようなことが時々起こります。Tシャツを買おうと思って、大きめのサイズを選んだら「これは大きすぎますよ。こちらの方がちょうどいいですよ。」と言われて、買ったものが結局小さくて着れなかったことがありました。

どうしてこのようなことが起きるのかと考えると、一つは思いやりよりもお金、つまりどのようにして売るかということを考えてしまうからではないかと思えます。商売をするにあたり、長い目で見れば思いやりを持って相手と接することで、長いお付き合いをさせてもらったり、他の新しいお客様を紹介してもらったりと良いことの方が多いと思うのですが、なかなかそのように考える人は少ないようです。

まあ、私のようなおっちょこちょいの相手をするのも面倒くさいとは思いますが、長い目で考えて接してくれればなあと思えます。みなさんはどう思いますか。

Kasih sayang atau uang

Beberapa hari yang lalu, bersama tamu ke restoran Yakiniku pada malam hari. Waktu pesan daging, karena ada Wagyu (sapi Jepang) dan sapi lokal dll., dan merasa agak repot, namun pesan yang diinginkan dan makan.

Dan waktu membayar, kita kaget karena harganya sangat tinggi. Saya melihat menu sekali lagi, dan ternyata restoran yang makan sepenuhnya, dan kita memilih set yang paling mahal. Kalau dikatakan salah mengerti saya sendiri, namun pada waktu asal pelayan memikirkan “tamu ini jangan-jangan salah tanggap, maka perlu menjelaskan lagi”, dan menjelaskan ada kemungkinan tidak terjadi seperti ini.

Sebagai akibat, saya sendiri merasa sangat malu terhadap tamu, dan mungkin tidak akan makan di restoran itu.

Hal yang serupa kadang-kadang terjadi. Ingin beli kaus dan saya milih yang besar, dikatakan “Ini terlalu besar, cocoknya ini” dan beli itu, dan ternyata terlalu kecil dan tidak bisa pakai.

Kenapa bisa terjadi begini, mungkin salah satu sebabnya memikirkan daripada kasih sayang lebih penting uang, maksudnya bagaimana bisa jual saja. Untuk menjalankan bisnis, kalau melihat jangka panjang, dengan melayani tamu dengan rasa sayang, bisa berbisnis jangka panjang, dan bisa juga dikenalkan ke calon customer yang baru, banyak hal yang lebih bagus, namun sayangnya orang yang memikirkan seperti itu, kelihatannya tidak begitu banyak.

Memang melayani seperti saya yang suka salah pikir itu agak repot, namun saya ingin melayani saya dengan pemikiran jangka panjang. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

本当の歴史とは

私は最近、本当の歴史とは生身の人間が実際に見聞きしたり体験したりしたことだと思うようになりました。例えば、日本のマスコミは第二次世界大戦中に日本軍がしたことは全て悪いことだというような歴史観で記事を書いたり、番組を作ったりしています。しかし、私がインドネシアに来て、実際に戦時中にどんなことが起こったかを聞いてみると、意外と日本軍が行った良い部分が見えて来ます。また、そのようなことを手記に書いて残している人も多くいます。

私も、この「こむにかし II」の発刊当時から長年にわたって日本敗戦後もインドネシアに残ってインドネシアのために貢献した残留日本人兵の手記にインドネシア語訳を添えて連載していました。それこそが本当の歴史であり、多くの人に知って欲しいと思ったからです。

そのように実際に体験した人の書いたものは実は書籍として多く出回っています。最近では戦時中優秀な謀略の人材を輩出した陸軍中野学校の第1期生として活躍した方の手記を読む機会に恵まれました。

でも、残念ながら一般のマスコミでは、このような書籍は全くと言って良いほど紹介されません。政治の中にあるいは経済の中にある見えない力が働いているからだと思います。

また、歴史というものはその時々の権力者の威厳を高めるために使われるのが常です。スハルト時代は毎年9月30日になると9・30事件で共産党がどれだけ残虐なことを行なったというドキュメント映画が流されていました。それが、スハルト政権崩壊後マジックのようになりました。これこそが歴史の現実であると思います。

そのように歴史は権力者の威厳を高めるために使われるものという大前提のもと、新たな歴史観を模索していく必要があると思います。そして、これからの歴史観は一つの民族としての誇りを高めるもの、過去の成功や間違いから学ぶもの、そして世界を平和に向かわせるものであって欲しいと個人的に思っています。

そして、最後に「歴史の事実は事実として」自分が見聞きしたり、体験したりしたことをできるだけ文章にして残していけたらと思っています。



Sejarah yang benar itu apa?

Baru-baru ini, saya mulai berpikir bahwa sejarah yang benar adalah apa yang didengar dan melihat dan mengalami sebagai seorang manusia yang nyata. Misalnya media masa Jepang, mengenai apa yang dilakukan tentara Jepang pada waktu perang dunia kedua, semua hal yang jahat, dengan dasar pikiran itu menulis artikel dan membuat program TV. Akan tetapi saya datang ke Indonesia dan secara nyata mendengar apa yang terjadi selama perang dunia kedua, mulai kelihatan bagian baik yang dilakukan oleh tentara Jepang. Dan banyak orang yang meninggalkan hal seperti itu dengan catatan.

Saya sendiri, sejak mulai “Komunikasi IJ” ini, beberapa tahun saya muatkan catatan tentara Jepang yang tidak pulang ke Jepang setelah kalah Jepang perang dunia kedua, dan memberi kontribusi kepada Indonesia, bersama terjemahan bahasa Indonesia. Karena saya berpikir, bahwa itulah sejarah yang benar dan ingin diketahui oleh banyak orang.

Sebenarnya catatan yang ditulis oleh orang yang secara nyata mengalami langsung, banyak yang ditinggalkan sebagai pustaka. Baru-baru ini, saya dapat kesempatan emas, untuk membaca buku yang ditulis oleh siswa angkatan pertama sekolah Nakano angkatan darat yang terkenal sekolah elite untuk menciptakan mata-mata.

Akan tetapi sayangnya buku-buku seperti itu boleh dikatakan sama sekali tidak dikenalkan oleh media masa. Mungkin dalam politik dan dalam ekonomi ada suatu daya yang tidak kelihatan.

Dan namanya sejarah, biasa digunakan untuk memberi keagungan untuk pengusaha pada zaman itu. Pada zaman Soeharto, begitu menjadi tanggal 30 September setiap tahun, ditayangkan film G30S yang mana menggambarkan bagaimana kejamnya partai komunis. Hal itu tiba-tiba hilang seperti sulap setelah turunnya Soeharto. Menurut saya itulah kenyataan mengenai sejarah.

Dengan demikian, berdasarkan suatu pikiran bahwa namanya sejarah biasa digunakan untuk memberi keagungan terhadap penguasa pada waktu itu, perlu memiliki atau menciptakan pandangan terhadap sejarah yang baru. Dan pandangan sejarah baru tersebut, secara pribadi, ingin dijadikan untuk meningkatkan kehormatan sebagai suatu bangsa, untuk mempelajari dari kesalahan dan kesuksesan jaman lalu, dan untuk menuju dunia ke perdamaian.

Dan sebagai terakhir, ingin meninggalkan sebagai tulisan, apa yang saya dengar dan apa yang saya mengalami, “sebagai kenyataan sejarah sebagai kenyataan”.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その23）ソーシャルガーデン

理想的共同体では、ソーシャルガーデンという考え方が広まっています。それは、言うなれば家庭菜園のようなものです。各家庭で野菜や果物といったものを自由に栽培して、そこでできたものを近所で分け合います。アパートの住民など用に、アパートの近所に共同菜園も整っています。

また、理想的共同体では「良い水」「良い土」という考え方も一般的になっています。家庭から出る有機廃棄物に「良い水」などを配合し、理想的な「良い土」を作ります。その「良い土」についても共同体の中で作り方の研究や情報交換などが盛んに行われています。

その「良い土」や「良い水」によって栽培された果物や野菜は体に本当に良いため、以前のような変な病気も本当に少なくなりました。

Proyek menciptakan komunitas ideal (23) Sosial Garden

Kalau di komunitas ideal, terluas system sosial garden. Maksudnya seperti kebun rumah tangga. Di setiap rumah tangga menanam buah-buahan dan sayur-sayuran, dan hasilnya bagi-bagi ke tetangga-tetangga. Untuk apartemen, disiapkan juga kebun bersama di dekat apartemen.

Dan di komunitas ideal, menjadi umum suatu pikiran “air yang bagus” dan “tanah yang bagus”. Di sampah organik yang keluar dari rumah tangga mencampurkan “air bagus” dan menciptakan “tanah yang bagus” ideal. Mengenai “tanah yang bagus” tersebut juga, dalam komunitas ideal diadakan penelitian dan tukar-menukar informasi juga dengan aktif.

Buah-buahan dan sayur-sayuran yang dihasilkan dengan “tanah yang bagus” dan “air yang bagus”, mutunya sangat bagus, maka penyakit-penyakit aneh seperti dulu, menjadi sangat sedikit.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

一個一個

私の場合、気持ちが滅入ったり、やる気が出なかったりする場合、「一個一個」と自分に言い聞かせるようにしています。今できることをひとつずつ現実的に片付けるという意味です。大体行き詰まった状態というものは、頭の中で色々なことがぐるぐる駆け巡って、何が何だか分からなくなっている状態だと思います。そういった状態をそのままにしておくと、さらに頭の中でこんがらがったり、いらぬことを想像したりして、さらにひどくなってしまいます。

そんな時に、大切なことは、今できること、今やらなくてはならないことは何かを考えることだと思います。そして、そのようなことを一つずつこなしていくと、次第に気持ちが楽になり、知らないうちにやる気も出て来ます。

長い人生、本当に色々な予想していなかったことが起こります。そして壁にぶち当たったりした時には、考えるだけでなく体を動かすことだと思います。

少なくとも、私はそのようにして今まで生きています。

Satu persatu

Bagi saya, pada waktu merasa lesu, atau motivasinya turun, berusaha membicarakan pada diri-sendiri "satu persatu".Maksudnya melakukan sesuatu yang sekarang bisa dilakukan satu persatu. Biasanya kondisi mentok, adalah dalam pikiran berputar macam-macam dan akhirnya tidak jelas apa yang sebenarnya terjadi. Dan jika dibiarkan kondisi seperti itu, tambah kusut di dalam pikiran lagi, dan membayangkan hal yang tidak-tidak, dan makin buruk lagi.

Pada waktu itu, yang penting, memikirkan apa yang sekarang bisa dilakukan, apa yang harus dilakukan. Dan jika melakukan hal seperti itu satu persatu, makin lama makin hatinya menjadi ringan, dan tahu-tahu muncul rasa semangat juga.

Dalam kehidupan lama, betul-betul terjadi berbagai hal yang tidak diinginkan.Dan pada waktu mentok sesuatu, yang penting bukan hanya memikirkan saja namun melakukan sesuatu dengan menggerakkan tubuh.

Paling tidak kalau saya hidup sampai sekarang dengan cara seperti itu.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

発見シリーズ 3

**一生涯、「発見は自分です」を意識した生き方は
宝を持つことになる**

教育は周囲から与えられると思うのでない、学校に行けば教育を受けられてそこで知識や技術が身につくと思うことでない。学校でも幼稚園・保育園でも**ほとんど自分で〇〇するのが教育**です。少しは示し・説明して身につけさせる親の力もあります、また、教材を与える先生の力と周囲の社会の力で教育を受けている事を子どもに自覚させる事も必要と言えます。**教育を効果的に受ける基本は、「発見は自分です」という考え**を幼稚園・保育園・子ども園のときから気付かせる教育をすることです。「お母さんはあなたの代わりに勉強出来ませんよ・勉強とウンチは人に言われてするものでない」先生も親も教育のあり方を理解しなければなりません。

職員室に子どもが「ボール頂戴」と来た、先生が「ボールはあげられないよ」というと「エ!」という顔になった。「ここで子どもは先生を**観察 / 発見**した」どうしてかな、と「**考えた**」いつも優しい先生が何でという表情になった。そこで先生が「幼稚園のボールは●●ちゃんにあげてしまうと他の子が使う事ができないからあげられないよ」というと子どもは自分で**先生の言葉から「発見」したのが自分の言い方の間違いを気付いて [考えた]**のであった。そして、**工夫した**のが先生に教わった言葉「ボール貸して下さい」と真似をした。すると「ハイ・●●ちゃんどうぞ大事に使ってね」という言葉がでた。ここでボールを受け取った子は安心した顔をしてボール遊びを始めるのであった。

自分で間違った言葉を発見することで、ここではないことを気づく生き方が出来ます。「●●ダメ」「△△しなさい」と押し付けるのではなく自分で発見し、考える時を幼児期に与える事で**工夫する能力**が育ちます。社会にはルールがあることを発見できた教育と言えます。**発見は一生涯の宝物です。**



Serial penemuan 3

**Seumur hidup, cara hidup untuk merasakan
“penemuan dilakukan sendiri”, mempunyai harta.**

Pendidikan, jangan anggap diberikan dari sekitarnya. Bukan anggap asal pergi ke sekolah dapat pendidikan dan di situ dapat pengetahuan dan skill. Walaupun SD maupun TK / penitipan anak, **hampir semua hal melakukan sendiri, itulah pendidikan.** Memang ada sedikit kekuatan dari orang tua seperti menunjuk dan mendapatkan. Dan penting juga suruh anak menyadari bahwa dapat pendidikan dengan kekuatan guru dan kekuatan masyarakat sekitarnya yang memberi bahan belajar, bisa dapat pendidikan. **Dasar untuk menerima pendidikan secara efisien adalah melakukan pendidikan yang suruh menyadari suatu pikiran bahwa “penemuan dilakukan oleh diri-sendiri”** sejak TK / penitipan anak / play group. “Ibu tidak bisa belajar dengan menggantikan anda, belajar dan buang air besar bukan hal yang dilakukan karena disuruh orang lain”. Baik guru maupun orang tua, harus mengerti keberadaan pendidikan.

Seorang anak datang ke ruang guru, “minta bola”. Begitu guru katakan “tidak bisa memberi bola”. Raut muka anak mengatakan “kenapa???”. Di sini anak **memantau / menemukan** guru, dan “**memikirkan**” kenapa ya?? Raut muka dia mengatakan “biasanya guru itu menyayangi aku, tapi kenapa?” Di situ guru ngomong “jika bola TK berikan ke de ... anak yang lain menjadi tidak bisa main, maka tidak bisa berikan”. Dengan begitu anak itu “**menemukan**” **sendiri dari kata guru, dan menyadari salah ngomong sendiri**, dan “memikirkan”. Dan **direkayasa** dan meniru kata-kata yang telah diajari oleh guru. “Boleh pinjam bola bu?” Dengan begitu guru mengeluarkan kata “Boleh, de ... tolong menggunakan bola dengan sayang yaa”. Dan anak yang menerima bola mulai bermain bola dengan muka yang tenang.

Dengan sendiri menemukan cara bicara yang salah, bisa mendapatkan cara hidup bahwa menyadari apa yang tidak boleh dilakukan di situ. Jangan memaksakan seperti “Tidak boleh ... !” “Ayo melakukan ... !” namun memberi kesempatan untuk memikirkan sendiri, pada zaman balita. Dengan begitu anak mendapatkan **kekuatan untuk merekayasa sendiri**. Boleh dikatakan suatu pendidikan yang bisa menyadari bahwa di masyarakat ada peraturannya. **Penemuan adalah harta** untuk seumur hidup.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質（17）

『金力』と『権力』という二つの『力』は、自然界にあって人間だけが求める所の『力』であり、人間社会にとって切り離すことができない『怪物的な力』（*生物学上、人間が本来持っている「力」とは別の「力」という意味。）である。その仕組みは『国家』に色濃く反映されている。国民から税を徴収し、国民の資産をも管理し、その国一番の金持ちといわれる国民より大きな『金力』と、その国の「国法」を盾にした『国家権力』と呼ばれる『力』を所有している。

そしてその国に住む国民は、最初からそうした国家の方針によって生活を営んでいるのである。故に、「衣食住」を基本とする生活環境の中で、「不平等」という「差別感」を周りの他人に対して訴えるという事は果たして正しい行為なのであろうか？

日本では10月19日現在、国会議員の選挙が行われているが、立候補者たちは異口同音に『国民の生活を守るため』のスローガンを掲げて賛同を求めているが、国民の関心は薄いのが現実である。日本という国家が所有する『金力=経済力』と『権力』は、議会制民主主義の名の下に議員達の多数決によって決済されていく。

国家を運営していく大統領・首相・各大臣そして国会議員等の「政治家」は、立場上での『権力』を選挙によって手に入れることができても、実際に彼らが行使する『金力』という「資金」は国家の所有物である。世界の常識だと思うが、選挙には多額の経費がかかる。在任期間に受け取る給料では賄いきれない。だから政治家にはスポンサーが必要になる。すなわち『権力』を有すると「お金」が集まってくる。いや、集めなければ政治活動はできないとされているのである。

『権力』を潤沢に有する「大金持ち」といわれる資産家の元にはこうした政治家以外にも大勢の人間が資金提供を頼みにやってくる。それは資金の提供を受けたものが持つ『権力』を提供者は同時に「共有」する事を意味している。少し回りくどくなってしまうが、人間社会においては『金力』と『権力』は必ず共存するものであり、必ず『金力』の方が『権力』を上回っているのである。故に権力者達は『金力』を求めて争うが、本当の金力者は『権力』を求めて争う事はしない。曰く、「金持ち喧嘩せず」と。これが利害関係と呼ばれるものの原点である。

家族であっても利害関係だけで捉えるならば、小さい時は子供より親の方が大小に関わらず『金力』がある故に『権力』もある。だが子供が大きくなって親よりも稼げるようになり、やがて親の仕事がなくなった時は子供の方が『金力』が勝って家庭内でも『権力』が強くなる。だがそれは親子が逆転したというのではない。ただ単に利害関係上の「力関係」が逆転したに過ぎないのである。

家族と呼ばれる親子関係での基本は、必ず『種の保存』という本能による『血縁関係』が結ばれている。だが最近の傾向としてはこの『血縁関係』という意識が親子の間で薄れてきた。実に悲しいことである。子育てをする親からは「自分の子供だから仕方がない」という声が聞こえ、年長いた親の面倒を見る子供からは「自分の親だから仕方がない」と。いつの間にか親子関係が利害関係に同化し始めていることに気づいてほしい。



Dasar manusia 17

Kedua “kekuatan” yang disebut “kekuatan uang” dan “kekuatan penguasa” adalah dalam dunia alam “kekuatan” yang hanya manusia saja yang mengejar, dan menurut masyarakat manusia “kekuatan yang seperti raksasa” yang sama sekali tidak bisa dipisahkan (*secara biologi, “kekuatan” yang lain, berbeda dari “kekuatan” yang dimiliki oleh manusia secara dasar). Sistem tersebut diterapkan pada “negara” secara kental. Dari rakyat mengumpulkan pajak, dan mengawasi sampai kekayaan rakyat, dan memiliki “kekuatan” yang disebut “kekuatan negara” yang berdasarkan “kekuatan uang” yang lebih besar daripada rakyat yang dianggap paling kaya di negara tersebut, dan “hukum negara” dari negara tersebut

Dan rakyat yang tinggal di negara tersebut, dari awal menjalankan kehidupan menurut keinginan negara seperti itu. Oleh karena itu, dalam lingkungan hidup berdasarkan “sandang pangan papan”, apakah tindakan yang benar jika menuntut kepada orang sekitar mengenai “rasa kesenjangan” bernama “tidak adil”?

Kalau di Jepang saat ini (tanggal 19 Oktober 2017), diadakan pemilihan umum anggota perwakilan negara, dan para calon mengajukan slogan “demi menjaga kehidupan rakyat” dan minta persetujuan, namun secara nyata rasa antusias rakyat tidak begitu tinggi. “Kekuatan uang = kekuatan ekonomi” dan “kekuatan penguasa” yang dimiliki negara bernama Jepang, di atas nama demokrasi, ditentukan dengan voting.

“Politiks” seperti presiden / perdana menteri / masing-masing menteri dan perwakilan negara yang manajemen negara, berdasarkan pemilihan umum dapat “kekuatan penguasa” secara posisi, namun “dana” yang dinamakan “kekuatan uang” yang mereka gunakan secara nyata, pemilikan negara. Mungkin kebiasaan dunia, untuk pemilihan umum butuh dana yang sangat besar. Kalau dengan gaji yang selama mereka menduduki sebagai perwakilan negara saja, sama sekali tidak bisa memenuhinya. Oleh karena itulah untuk politiks membutuhkan sponsor. Maksudnya jika memiliki “kekuatan penguasa” datang “uang” . Nggak, justeru dikatakan, jika tidak bisa dikumpulkan tidak bisa melakukan kegiatan politik.

Di orang memiliki harta yang disebut “orang sangat kaya” yang memiliki “kekuatan penguasa” secara besar, selain politiks seperti itu, datang banyak orang untuk minta dana. Hal tersebut diartikan bahwa “kekuatan penguasa” yang dimiliki oleh dapat dana, “sama-sama memiliki” oleh orang yang memberi dana. Ternyata ceritanya agak belok-belok, namun di masyarakat manusia “kekuatan uang” dan “kekuatan penguasa” pasti hidup bersama, dan pasti “kekuatan uang” lebih unggul daripada “kekuatan penguasa” . Oleh karena itu, para penguasa bersaing demi mencari “kekuatan uang”, namun penguasa uang yang sebenarnya, tidak bersaing untuk mencari “kekuatan penguasa”. Maka disebut “orang kaya tidak akan berkelahi”. Inilah titik dasar yang disebut hubungan kepentingan.

Kalau di keluarga juga, hanya ditanggapi berdasarkan hubungan kepentingan, pada waktu kecil daripada anak orang tua memiliki “kekuatan uang” tidak tergantung besar kecil, maka memiliki “kekuatan penguasa” juga. Akan tetapi anaknya menjadi besar dan bisa dapat uang lebih banyak daripada orang tua, dan pada waktu orang tua kehilangan pekerjaan, malah anak menang di atas “kekuatan uang” dan di dalam rumah tangga juga “kekuatan penguasa” menjadi kuat. Namun hal tersebut bukan berarti berbalik hubungan orang tua dan anak. Hanya terbalik “hubungan kekuasaan” di atas hubungan kepentingan saja.

Dasar di atas hubungan orang tua dan anak yang disebut keluarga, selalu diikat dengan “hubungan darah” berdasarkan akal yang disebut “menahan spesies”. Akan tetapi kondisi baru-baru ini, pikiran “hubungan darah” seperti itu, mulai menjadi tipis antara orang tua dan anak. Fenomena yang sangat menyedihkan. Dari orang tua yang mengasuh anak terdengar suara “apa boleh buat karena anak”, dan dari anak yang merawat orang tua, terdengar suara “apa boleh buat karena orang tua”. Tolong disadari bahwa tahu-tahu hubungan orang tua dan anak menjadi kondisinya mirip dengan hubungan kepentingan.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語その3

「良い水」は、水槽に「良い土」と花崗岩と火山岩を一緒に入れて、エアーレーションで循環して作られました。しかし、「良い土」がそのままだと溶け込んでしまいますので、にかわをペレット状に固めて使われていました。排水処理と堆肥づくり、土壌改善では、粉状の「良い土」が使われていました。「良い土」が産出する九州の現場を撮影しました。400mのトラックが4面採れそうな広さのその場所に土を掘って加工する工場がありました。

内水博士は、個々の「良い土」のことを地球上で「最高の土」と呼んでいました。周辺の農家で取材するとすべての農作物にいかなる肥料も農薬も使っていないとのこと。しかも、虫もつかない。病気も出ない。品質は最高レベル。但し、狭いので出荷をしないで自給と近所で消費しているとのこと・・・。

「先生、この土が無くなったら、その後は何をえば良いのですか？」と私が訪ねたのに対する先生の答えは「最高の土に近いものを人が作るしかありませんね」「人が作れるのですか？」「最高の土は作れませんがそれに近いものは作れるでしょう！」「うーん??？」大きな宿題が残りました。

「土と水の自然学」を作り上げた年の秋に、「野生の王国」（毎日放送製作）の番組取材でアフリカのザイール（今のコンゴ共和国）へ取材に行きました。最初に訪ねたのが「ビルンガ国立公園」。何万年も前の巨大火山のカルデラ盆地で、周囲から隔離された盆地をそのまま自然公園に指定したところでした。

外輪山を超えて公園に入り平原を走っていると、「なんだこれは!？」と言う光景が目飛び込んできました。草原の中には、カバ、牛、大小のガゼル、大コウノトリ、ライオンまでが隣り合わせにびっしりと、見渡す限り埋めているのです。双眼鏡で細かく見てみると、イボイノシシや大トカゲなども草の中に見えて、小鳥にいたっては数限りない感じです。

これだけの生きものは捕まえたのではなく、大昔からこのように生息していたところを、そのまま保護する為に「国立公園」に指定したのです。だから、この状況はずーっと昔から続いていたままなのです。「・・・そんな!？」「いくら自然が豊かだとしても、これだけの草食動物が毎日食べて、とても草が足りるはずがないではないか？」そんな私の疑問はまだ言葉になりませんでした。

国立公園の真ん中をザイール川（コンゴ河の支流）が横切っています。その川岸のいたる所にカバの群れが沈んでいて、独特の鳴き声を「ブブブブー」と上げます。草原の中の小さな沼地にもビッシリとカバが浸かっていて、しゃもじの形をした尻尾をグルグル回して糞飛ばしをします。交互に切れ目なく飛ばすのでカバたちの背中は糞だらけ、隙間の水面も糞で埋まっています。見ている私の所にもそれが飛んできましたが、不思議なことに、まったく臭くありませんでした。

その夜レンジャーに訊きました。あのカバの群れはそれぞれのハーレムに分かれていて、夕暮れになると食事担当もメスを先頭にして草原へ出て行き、一晩中食べて、日の出前に元のところへ帰ってくるとのこと。カバが一晩で食べる草の量は60～70kg。大人のカバの平均体重は6～7t。そんなカバたちが列をなして食事に出かける光景はさぞかし壮観だろうと撮影を申し込んだら、即座に断られました。空腹のカバは非常に凶暴で取材車など簡単に引っ繰り返して、40～50センチもある牙で人も車もクチャクチャにされるとのこと。

明け方の帰ってくるころなら良いということでしたので、「よし、じゃ、カバの朝帰りを撮ろう!」と決めました。(つづく)



Cerita air 3

Kalau “air yang bagus” dibuat dengan cara memasukkan “tanah yang bagus”, batu granite dan batu vulkanik ke dalam aquarium lalu dicerlulasikan dengan earasi (aerateon). Akan tetapi kalau dibiarkan “tanah yang bagus” begitu saja, akan diterlarut, maka digunakan dengan dijadikan bentuk pellet menggunakan glue. Untuk mengelola air limbah, perbaiki mutu lahan digunakan “tanah yang bagus” bentuk bubuk. Kami shooting lokasi di Kyushu yang mana terdapat “tanah yang bagus”. Ada pabrik mengelola “tanah yang bagus” seluas lapangan tempat lari seputar 400m, sebanyak 4 kali lipat.

Profesor Uchimizu, memanggil masing-masing “tanah yang bagus” sebagai “tanah paling unggul” di atas permukaan bumi. Begitu wawancara terhadap petani sekitarnya, samasekali tidak menggunakan pupuk dan insektisida apa pun, terhadap segala tanaman. Dan katanya samasekali tidak kena hama. Tidak kena penyakit. Mutunya paling bagus. Tetapi karena sempit tidak jual keluar dan menggunakan untuk keluarga sendiri dan keluarga sekitarnya saja... Saya menanyakan pada profesor “Pak profesor, kalau tanah ini telah habis, setelah itu apa yang harus digunakan?”. Pak professor menjawab “Harus membuat tanah yang semirip tanah paling unggul” “Apakah bisa dibuat oleh manusia?” “Tidak bisa membuat tanah paling unggul, namun bisa buat yang serupa” “Uuuu??” Tertinggal PR yang sangat besar.

Pada musim gugur yang selesai film “ilmu alam tanah dan air”, dengan survey untuk membuat program “kerajaan binatang liar” (ciptaan Mainichi broad casting), pergi ke Zaire (sekarang Republic of the Congo). Tempat yang pertama kali kunjungi adalah “Virunga National Park”. Caldera basin (dataran dikelilingi pegunungan di gunung berapi mega besar ribuan tahun yang lalu, tempat dijadikan taman nasional dari dataran dikelilingi pegunungan yang terpisah dari sekitarnya. Begitu melewati pegunungan dan masuk dataran, kelihatan pandangan yang “Apa-an ini!?” Di dalam lapangan rumput, penuh dengan kuda nil, sapi, gazelle besar dan gazelle kecil, burung stork besar, sampai singa, sampai jauh-jauh. Jika melihat lebih detail dengan telescope, terlihat seperti warthogs (sejenis babi hutan) dan kadar besar di antara rumput, dan kalau burung kecil sampai tidak bisa hitung.

Binatang-binatang sebanyak ini, bukan ditangkap, namun dari sejak dulu hidup di situ, begitu saja dijadikan “taman nasional” untuk melestarikan. Oleh Karena itu kondisi seperti ini hanya begitu dilanjut dari dulu saja. “Kok begitu!?” “Walaupun dikatakan alamnya subur, namun begitu banyak binatang pemakan rumput setiap hari makan, maka tidak mungkin rumputnya cukup?” Pertanyaan saya seperti itu, belum menjadi kata-kata.

Di tengah-tengah taman nasional, melewati sungai Zaire (sungai cabang dari sungai Kongo). Di pinggir kali tersebut, di mana-mana berendam kelompok kuda nil, dan mengeluarkan suara khas “bububububu...” di rawa di antara padang rumput juga berendam kuda nil dengan penuh, dan melemparkan kotoran dengan memutar ekor berbentuk sendok. Karena masing-masing melemparkan tanpa berhenti, punggung para kuda nil penuh dengan kotoran, permukaan air di antara juga penuh dengan kotoran. Di arah kita yang sedang melihat pun terbang itu, namun anehnya samasekali tidak bau.

Pada malam hari itu, saya diceritakan dari renger (pengantar). Kelompok kuda nil itu berpisah masing-masing kelompok kecil halem (kelompok mengelilingi betina), dan begitu menjadi sore petugas makan pergi keluar ke padang rumput dengan mendepankan betina, lalu makan semalam suntuk, dan sebelum matahari terbit kembali ke tempat semula, katanya. Jumlah rumput yang dimakan oleh kuda nil dalam satu malam adalah 60-70 kg. Berat kuda nil dewasa rata-rata 6-7 ton. Saya minta izin shooting seperti itu, karena saya mikir pemandangan pergi untuk makan dengan berbaris sangats pektakuler, langsung ditolak. Katanya kuda nil yang sedang lapar sangat ganas lalu mobil shooting gampang dibalikkan, lalu dengan tanduk yang sepanjang 40 – 50 senti, dihancurkan baik mobil maupun orang.

Katanya pada senja, waktu balik tidak apa-apa, maka kita memutuskan “ayo shooting kuda nil yang balik ke tempat pada pagi hari”. (berlanjut)

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 8-1

(8) 最も質の悪いムダ (管理のムダ) 1

ある中小企業の若き生産管理部長に、「生産管理とは」と質問すると解答はなく、やるべき業務内容を説明すると、「一度も聞いたこともなければ、まったく知りませんでした」との答えにはあっけにとられてしまった。

やっている仕事の内容を聞くと、受注した品物の出荷指示と伝票処理、仕入れた品物の在庫管理のほかに、最も大きな仕事は主力取引先との営業窓口。営業部は部長以下8名で主力取引先以外を担当している、と理解に苦しむような言葉が返ってくる。

生産管理部長とは名ばかりのようで、日常の仕事ぶりを見ていると営業に関することはそれなりにこなしているが、仕入れや在庫管理などの業務は全て部下任せ。在庫管理を任されているAさんは、何を、どのように管理し、どうなったら異常であるで行った具体的な管理点や、現在抱えている課題などは一切指導されていない様子。材料欠品が頻繁に起きていて、その対応に走り回っている。

倉庫に行くと、よくぞここまでためたものだ、といえるほど多くの品物がある。しかも偏りが激しく、あるものは棚からはみ出し、その横は空っぽ。「この棚、何もないのだけど、これでいいの」と聞くと、「昨日までは20個ほどあったのですが、誰かが勝手に持って行ったみたいです」。

受注した品物の出荷指示と納品書の作成は12名の事務員が担当していて、多分客席別に担当が決められているのであろう、忙しそうに伝票類をめぐり返している人もいれば、かなり余裕のありそうな人もいる。机の脇に未納伝票と書かれた箱に10数枚の伝票が入っている。

「これは誰がいつ処理するの」「品物が出来上がって来た時に私がやります」「あなた1人でこんなにたくさんの未納が出ているのですか」「いいえ、全員の担当分です」「あなたは未納を専門で処理する係ですか」「はい、そうです」。発行の日付を見ると、1週間以上前のものがある。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 8-1

(8) MUDA yang mutunya paling jelek (MUDA pengawasan) 1

Begitu menanyakan “pengawasan produksi itu apa?” terhadap manager pengawasan produksi muda di suatu perusahaan kecil dan menengah, tidak ada jawaban dan begitu menjelaskan isi pekerjaan yang harus dilakukan, “saya sama sekali tidak pernah dengar dan betul-betul tidak tahu”, saya betul-betul kaget.

Begitu menanyakan isi pekerjaan yang sedang dilakukan, memerintahkan mengirim terhadap produk yang diorder, dan mengatur dokumen-dokumen, pengawasan stock yang telah dibeli, selain itu pekerjaan yang paling besar adalah sebagai pintu marketing terhadap customer utama. Kalau bagian marketing ada manager dan 8 orang staff, dan menangani customer selain customer utama, begitu dapat jawaban yang sulit dipahami.

Kelihatannya manager pengawasan produksi itu hanya nama saja, dan begitu melihat isi kerja sehari-hari, yang ada kaitan marketing dibahas lumayan, namun proses menerima barang dan pengawasan stock semua diserahkan ke bawahan. Si A yang ditugaskan pengawasan stock, kelihatannya sama sekali tidak ada bimbingan mengenai titik pengawasan yang konkrit seperti mengawasi apa dengan seperti apa, kalau menjadi bagaimana abnormal, dan masalah yang sedang dihadapi. Sering menghadapi masalah barang yang sudah tidak ada, dan setiap kali berlari-lari untuk mengatasi masalah tersebut.

Begitu ke gudang, ada barang yang banyak sekali, kok bisa tampung sampai begini. Apa lagi sama sekali tidak stabil, ada yang keluar dari rak, dan sebelah itu kosong. Begitu saya menanyakan “Rak ini kosong, apakah tidak masalah?”, “Sampai kemarin masih ada 20 unit, namun kelihatannya ada yang ambil tanpa laporan”.

Mengenai perintah pengiriman terhadap produk yang diorder dan pembuatan surat jalan, ditangani oleh staff sebanyak 12 orang dan kelihatannya telah ditentukan petugas percustomer, ada yang sibuk-sibuk melihat surat-surat, dan ada yang kelihatannya agak longgar. Di kotak yang ditulis surat yang belum ditangani yang ada di sebelah meja, ada belasan surat.

“Ini ditangani siapa, dan kapan?” “Waktu produk telah selesai, saya yang tangani” “Dengan anda sendiri ada barang yang belum ditangani begini banyak?” “Bukan untuk petugas semua.” “Apakah anda petugas khusus untuk mengatasi barang yang belum ditangani?” “Ya, begitu.” Jika melihat tanggal penerbitan, ada yang 1 minggu yang lalu.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2017年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2017

- 4日(月) Tanggal 4 (Senin)
QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 11日(月) Tanggal 11 (Senin)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- ◆ 12日(火) 13日(水) Tanggal 12 (Selasa) & 13 (Rabu)
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 14日(木) 15日(金) Tanggal 14 (Kamis) & 15 (Jum'at)
ISO/TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO/TS の内容とその実際について学びます。
- 18日(月) Tanggal 18 (Senin)
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 19日(火) Tanggal 19 (Selasa)
保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 20日(水) Tanggal 20 (Rabu)
改善提案制度 (SS) Suggestion System [IRM]
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Saran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 21日(木) 22日(金) Tanggal 21 (Kamis) & 22 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

.....

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : QA OHS GAJI TS SM MM SS ISO
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 10

Hari ini, satu dollar berapa rupiah?
今日は 1 ドル何ルピアですか。

1. **Hari ini, satu dollar 9.585 (sembilan ribu lima ratus delapan puluh lima) rupiah pak.**
ハリ 仁、サツドラルスビラン リマ ラトゥスドゥ
ランプル h リマ ルピア h パッ。
今日は 1 ドル 9,585 ルピアです。
2. **Hari ini, satu yen 88,49 (delapan puluh delapan koma empat sembilan) rupiah pak.**
ハリ 仁、サツ イェン ムパッ
ンパッ スビラン ルピア h パッ。
今日は 1 円 88.49 ルピアです。
3. **Omset perusahaan kita yang bulan lalu berapa?**
オムセツト プルウサハ ン キタ ヤン g
ブ ラン ラル
ブ ラハ。
先月の我が社の売上は何ルピアですか。
4. **1.456.700.000 (satu miliar empat ratus lima puluh enam juta tujuh ratus ribu) rupiah pak.**
サツ ミリアル ウンパッ
ラトゥス リマ プル アナ m ジュタ ト
ジュラトゥス リブ ルピア h パッ。
1,456,700,000 ルピアです。
5. **Bulan ini, bunga deposito Bank BCA 5,2 (lima koma dua) persen pak.**
ブ ラン 仁、ブンガ デポジト
バンク ベーチャー アー
マド ムアッ
ルセン パッ。
今月、BCA 銀行の定期預金の金利は
5.2%です。

解説

1. 百の位は ratus (ラトゥス) です。
5 5 5 lima ratus lima puluh lima
リマ ラトゥス リマ プル h リマ
2. インドネシア語の大きい数は英語と同じく 3 ずつ区切って言います。
3. インドネシア語の場合大きい数の区切りにはカンマではなくコンマを使い、小数点にはカンマをつかいます。

5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5 . 5 5 5
Ribul リブ
Juta ジュタ
Milyar ミリヤール
Triliun トリリオン
- lima triliun
lima ratus lima puluh lima miliar
lima ratus lima puluh lima juta
lima ratus lima puluh lima ribu
lima ratus lima puluh lima
- 5,55 lima koma lima lima リマ コマ リマ
4. 上司に対して丁寧に答える場合、文末によく pak パッ (男性の上司)、bu ブ (女性の上司) を付けます。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------|----------|----|--------|-----|----------|--------|-----|----|-----|-----|---|-------|-----|------|----------|------|------|----------|------|------|-------|-----|---|----------|---------|---------|-----------|----------|----------|-------|-----|----------|------|-----|----|--------|------|-------|--|-------|------|---|------|----|---|------|-----|----|--------|-------|----|---------|-------|----|-----------|------|----|--------|------|-------|------|------|----|-------|------|-------|------|----|----|
| <p>ピース 1</p> <table border="0"> <tr><td>Omset</td><td>オムセツト</td><td>売上</td></tr> <tr><td>rupiah</td><td>ルピア</td><td>インドネシア通貨</td></tr> <tr><td>dollar</td><td>ドラル</td><td>ドル</td></tr> <tr><td>yen</td><td>イェン</td><td>円</td></tr> <tr><td>bunga</td><td>ブンガ</td><td>花・利子</td></tr> <tr><td>deposito</td><td>デポジト</td><td>定期預金</td></tr> <tr><td>tabungan</td><td>タブガン</td><td>普通預金</td></tr> <tr><td>saham</td><td>サハム</td><td>株</td></tr> <tr><td>chash in</td><td>チャッシュイン</td><td>キャッシュイン</td></tr> <tr><td>chash out</td><td>チャッシュアウト</td><td>キャッシュアウト</td></tr> <tr><td>nilai</td><td>ニライ</td><td>価値・値段・点数</td></tr> <tr><td>bank</td><td>バンク</td><td>銀行</td></tr> <tr><td>hutang</td><td>フタング</td><td>負債・借金</td></tr> </table> | Omset | オムセツト | 売上 | rupiah | ルピア | インドネシア通貨 | dollar | ドラル | ドル | yen | イェン | 円 | bunga | ブンガ | 花・利子 | deposito | デポジト | 定期預金 | tabungan | タブガン | 普通預金 | saham | サハム | 株 | chash in | チャッシュイン | キャッシュイン | chash out | チャッシュアウト | キャッシュアウト | nilai | ニライ | 価値・値段・点数 | bank | バンク | 銀行 | hutang | フタング | 負債・借金 | <p>ピース 2</p> <table border="0"> <tr><td>ratus</td><td>ラトゥス</td><td>百</td></tr> <tr><td>ribu</td><td>リブ</td><td>千</td></tr> <tr><td>juta</td><td>ジュタ</td><td>百万</td></tr> <tr><td>milyar</td><td>ミリヤール</td><td>十億</td></tr> <tr><td>triliun</td><td>トリリオン</td><td>一兆</td></tr> </table> <p>ピース 3</p> <table border="0"> <tr><td>rata-rata</td><td>ラタラタ</td><td>平均</td></tr> <tr><td>persen</td><td>パルセン</td><td>パーセント</td></tr> <tr><td>awal</td><td>アワール</td><td>始め</td></tr> <tr><td>akhir</td><td>アヒール</td><td>終わり・末</td></tr> <tr><td>kita</td><td>キタ</td><td>我々</td></tr> </table> | ratus | ラトゥス | 百 | ribu | リブ | 千 | juta | ジュタ | 百万 | milyar | ミリヤール | 十億 | triliun | トリリオン | 一兆 | rata-rata | ラタラタ | 平均 | persen | パルセン | パーセント | awal | アワール | 始め | akhir | アヒール | 終わり・末 | kita | キタ | 我々 |
| Omset | オムセツト | 売上 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| rupiah | ルピア | インドネシア通貨 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| dollar | ドラル | ドル | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| yen | イェン | 円 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| bunga | ブンガ | 花・利子 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| deposito | デポジト | 定期預金 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| tabungan | タブガン | 普通預金 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| saham | サハム | 株 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| chash in | チャッシュイン | キャッシュイン | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| chash out | チャッシュアウト | キャッシュアウト | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| nilai | ニライ | 価値・値段・点数 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| bank | バンク | 銀行 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| hutang | フタング | 負債・借金 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ratus | ラトゥス | 百 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ribu | リブ | 千 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| juta | ジュタ | 百万 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| milyar | ミリヤール | 十億 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| triliun | トリリオン | 一兆 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| rata-rata | ラタラタ | 平均 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| persen | パルセン | パーセント | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| awal | アワール | 始め | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| akhir | アヒール | 終わり・末 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| kita | キタ | 我々 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 10

このくるまは、きのう、よやくしました。
Kono **kuluma** wa, **kinoo**, **yoyaku** shimashita.
Mobil ini, telah **bokingk** kemarin.

- このにゅうきよしゃは、けさ、チェックアウトしました。
Kono **nyuukyosya** wa, **kesa**, **chekku auto** shimashita.
Penghuni ini, telah **chek out** pagi ini.
- そのごふうふは、あした、とうちゃくします。
Sono **gohuuhu** wa, **ashita**, **toocyaku** shimas.
Suami isteri itu, akan **datang** besok.
- そのかんじゃさんは、さっき、たいいんしました。
Sono **kanjasan** wa, **sakki**, **taiin** shimashita.
Pasien itu, telah **keluar** rumah **sakittadi**.
- そのしりょうは、あとで、せいりします。
Sono **shiryoo** wa, **ato de**, **seeli** shimas.
Dokumen itu, akan **dibereskan** nanti.
- そのメールは、いま、そうしんしました。
Sono **meelu** wa, **ima**, **sooshin** shimashita.
Mail itu, baru (telah) **kirim** sekarang.

Keterangan

- Dalam bahasa Jepang, ada perbedaan waktu (tens) seperti bahasa Inggris.
- Kata benda tertentu, dapat menjadi kata kerja jika memasang kata "shimas" dan "shimashita" dsb.
- "Shimas" untuk masa yang akan datang. "Shimas" ada arti pasti akan melakukan. Maka kadang-kadang sering diterjemahkan "mau".
- "Shimashita" untuk masa lampau. Artinya "sudah melakukan ..."

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Peace 1 (kata benda)

| | | |
|------------|---------------|--------------|
| Okyakusama | お客様 (きゃくさま) | Tamu |
| Nyuukyosya | 入居者 (にゅうきよしゃ) | Penghuni |
| Gohuuhu | ご夫婦 (ふうふ) | Suami isteri |
| Okosama | お子様 (こさま) | Anak |
| Akachan | 赤 (あか) ちゃん | Bayi |
| Kanjyasan | 患者 (かんじゃ) さん | Pasien |
| Shilyoo | 資料 (しりょう) | Materi |
| Syolui | 書類 (しよるい) | Dokumen |
| Meelu | メール | Mail |
| Pulogulamu | プログラム | Program |
| Hookokusyo | 報告書 (ほうこくしょ) | Laporan |
| Gulahu | グラフ | Grafik |
| Hyoo | 表 (ひょう) | Tabel |
| Jiko | 事故 (じこ) | Kecelakaan |
| Nayami | 悩 (なや) み | Kesulitan |

Peace 2 (kata menjelaskan waktu)

| | | |
|----------|------------|--------------|
| Ototoi | 一昨日 (おととい) | Kemarin dulu |
| Kinoo | 昨日 (きのう) | Kemarin |
| Kyoo | 今日 (きょう) | Hari ini |
| Ashita | 明日 (あした) | Besok |
| Asatte | 明後日 (あさって) | Lusa |
| Sensyuu | 先週 (せんしゅう) | Minggu lalu |
| Konsyuu | 今週 (こんしゅう) | Minggu ini |
| Laisyuu | 来週 (らいしゅう) | Minggu depan |
| Sengetsu | 先月 (せんげつ) | Bulan lalu |
| Kongetsu | 今月 (こんげつ) | Bulan ini |
| Laigetsu | 来月 (らいげつ) | Bulan depan |
| Yuube | 夕べ (ゆうべ) | Tadi malam |
| Kesa | 今朝 (けさ) | Tadi pagi |

| | | |
|-------------|----------------|----------------|
| Konya | 今夜 (こんや) | Nanti malam |
| Kyoojyuu ni | 今日中 (きょうじゅう) に | Dalam hari ini |
| Sakki | さっき | Tadi |
| Ima | 今 (いま) | Sekarang |
| Atode | 後で (あとで) | Nanti |

Peace 3 (kata-benda yang bisa menjadi kata kerja)

| | | |
|-------------|------------|--------------------|
| Chekku in | チェックイン | Chek in |
| Chekku auto | チェックアウト | Chek out |
| Nyuuin | 入院 (にゅういん) | Masuk rumah sakit |
| Taiin | 退院 (たいいん) | Keluar rumah sakit |
| Nyuusyoo | 入所 (にゅうしょ) | Masuk fasilitas |
| Taisyoo | 退所 (たいしょ) | Keluar fasilitas |
| Yoyaku | 予約 (よやく) | Daftar / Boking |
| Anaansu | アナウンス | Umumkan |
| Seiri | 整理 (せいり) | Pemilahan |
| Seiton | 整頓 (せいとん) | Perapihan |
| Seisoo | 清掃 (せいそう) | Pembersihan |
| Hookoku | 報告 (ほうこく) | Laporan |
| Lenlaku | 連絡 (れんらく) | Informasi |
| Soodan | 相談 (そうだん) | Konsultasi |
| Syuuiri | 修理 (しゅうり) | Perbaikan |
| Kookan | 交換 (こうかん) | Penggantian |
| Henkoo | 変更 (へんこう) | Perubahan |
| Cyekku | チェック | Pengecekan |
| Haiki | 廃棄 (はいき) | Pemusnahan |
| Teisyutsu | 提出 (ていしゅつ) | Penyerahan |
| Jyuli | 受理 (じゅり) | Penerimaan |
| Taisyoo | 対処 (たいしょ) | Pengatasan |



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百三十九課 Pelajaran 139

いろいろお世話になりました。

Iloilo osewa ni nalimashita.

Maaf, merepotkan macam-macam.

マアフ、ムレポツカン マチャム-マチャム。

ゆっくり休んで、早く良くなってくださいね。

Yukkuli yasunde, hayaku yoku natte kudasai ne.

Dengan istirahat benar, dan semoga cepat sembuh ya.

デガン イステイラハツ プナー、ダン スモガ シュハツ スムプハヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System



Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang



奥さんの BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA
QC から QA へ



Ngomong begini Ngomong begitu
ああ言えば こう言う



Safety Drive



Sekolah di Jepang
日本の学校



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助
運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara
Matsushita Konosuke

Rp. 50.000

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。

Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Setelah usai isya raja datang, melihat jumlah makanan sedikit, gembira hati raja, “Sekarang usahaku berhasil.”

Beliau segera memberi hormat kepada Sayid Markaban, berpelukan lalu berjoget.

Raja berkata, “Tidak seperti biasa, Kak, sekarang hanya sedikit, hanya lima piring makanan.”

Sayid Markaban menjawab perlahan, “Berkah Raja dan kemurahan Tuhan. Masalah kekurangan ini sudah kehendak Raja. Buruh pengangkat barang dilarang, begitu pula sebagai buruh pandai emas dan pandai tembaga. Oleh sebab itu, sekarang aku menjadi buruh penggembala unta, penimba air, tukang sapu dan perumput. Aku hanya mendapat upah empat ducat, Dinda.”

“Raja tak tahu adat, kurang ajar, seperti raksasa saja, setiap kali berbuat aniaya, zalim, raja keparat.” Kata Raja Abdurrahman lantang.

イシャの刻（午後7時ごろ）を過ぎると王がやってきた。食事の量が少ないのを見ると、王の心は嬉しくなった。「今、私の努力が実った。」

王はすぐにサイド・マルカバンに挨拶をし、抱擁しそして踊った。

王は語る、「通常とは違うようだ、兄よ、今はほんの少しだ、5皿の食事だけだ。」

サイド・マルカバンはゆっくりと答える、「王、そして神の心の優しさのおかげです。少なくなったというこの問題は王のお導きです。荷運び人夫は禁止され、金職人も銅職人も同様に禁止されました。ですから今回は駱駝の見張り、水汲み、掃き掃除、草むしりとして4ドゥカットしか得ることができませんでした、王君。」

「王は習慣を知らない、とんでもない人だ、鬼のようだ、いつも虐待をする、無慈悲だ、ろくでなしな王だ。」アブドゥールラフマン王は明瞭な声で語った。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば
運を育てる言葉 4こころざし
志、なすべきものを持たない人は、時代じだいに流ながされる。
こんめい
混迷こんらんに流ながされて、みずからが混乱こんらんしてしまう。め へんか よ ふうちょう しゃかいじょうせい ふ まわ じぶん すず みち みうしな
目まぐるしく変化へんかする世よの風潮ふうちょうや社会情勢しゃかいじょうせいに振り回まわされると、自分じぶんの進むべき道すずを見失みちってしま
います。何なんのために生きるいのか、どう生きるべきか、自分かんがなりの考えかんがをしっかりと持つこと。そうする
ことちやくじつで着実あゆに歩むことができます。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 4

Tujuan hidup, orang yang tidak memiliki sesuatu apa yang harus dilakukan,
terseret dengan arus zaman.

Dengan terseret semrawut, diri-sendiri menjadi kehilangan jalan.

Jika terbawa kondisi masyarakat dan fenomena masyarakat yang berubah terus menerus, ternyata kehilangan jalan yang harus maju oleh diri-sendiri. Hidup untuk apa, seharusnya hidup seperti apa, harus memiliki cara berpikir khusus untuk diri-sendiri. Dengan begitu baru bisa berjalan dengan pasti.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ
Informasi
Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (39)

「ぼく、どうしても、うちへはいれなかったんだ。そしてうちを通り越してもっと歩いて行った。すると夜が明けた。ぼくが困って坐っていると革を買う人が通ってその車にぼくをのせてたべものをくれた。それからぼくはだんだん仕事も手伝ってとうとうセンドードへ行っただ。」

「そうか。ほんとうにそれはよかったなあ。ぼくはまたきみがあの醋酸(さくさん)工場の釜の中へでも入れられて蒸し焼きにされたかと思ったんだ。」

「ぼくはねえ、あっちで技師の助手をしたんだ。するとその人が何でも教えてくれた。薬もみんな教えてくれた。ぼくはもう革のことなら、なめすことでも色を着けることでもなんでもできるよ。」

「そしてどうして帰ってきた。」

「警察から探されたんだよ。けれどもそんなに叱られなかった。」

「きみの主人は何と云った。」

「もうどこへ行ってもいいから勝手にしろって。」

「そしてどうするの。」

Lapangan Polano (39)

“Aku, bagaimana pun, tidak bisa masuk rumah. Dan melewati rumah dan berjalan terus. Dan ternyata menjadi pagi. Begitu aku duduk karena bingung melewati orang yang beli kulit dan dia menaikkan saya ke mobil dan memberikan makanan. Setelah itu sedikit demi sedikit saya bantu pekerjaan dan akhirnya ke Sendard.”

“Oh begitu ya. Betul-betul bagus menjadi begitu. Saya malah berpikir kamu menjadi gosong dengan dimasukkan ke panci besar di pabrik acetic acid itu.”

“Kalau aku, di sana menjadi asisten teknisi. Dan dia mengajarkan apa saja. Mengenai obat pun mengajarkan. Aku kalau mengenai kulit, menyamak juga mewarnai juga bisa lho.”

“Lalu kenapa balik ke sini?”

“Di cari oleh polisi. Tetapi tidak begitu di marahi.”

“Bos kamu ngomong apa?”

“Katanya boleh ke mana saja, terserah kamu.”

“Lalu mau bagaimana?”



「年よりたちがねえ、ムラードの森の工場に居て、ぼくに革の仕事をしろというんだ。」

“Para orang tua, suruh saya tetap di pabrik yang di hutan Murado, dan mengerjakan kulit.”

「できるかい。」

“Apakah bisa?”

「できるさ。それにミーロはハムを拵(こしら)えられるからな。みんなでやるんだよ。」

“Bisa. Lalu Miro bisa membuat ham. Maka bisa dengan sama-sama.”

「姉さんは？」

“Kalau kakak perempuanmu?”

「姉さんも工場へ来るよ。」

“Kakak juga datang ke pabrik.”

「そうかねえ。」

“Oh begitu.”

「さあ行こう、今夜も確か来ているから。」

“Ayo pergi, malam ini pun ada yang datang.”

わたくしは俄かに疲れを忘れて立ちあがりました。

Saya berdiri dengan tiba-tiba melupakan sebenarnya capek.

編集後記 Dari Redaksi

今月の23日、つまり2017年10月23日で私がインドネシアに来てからちょうど30年になります。1987年10月23日にインドネシア大学の語学留学生としてインドネシアに来てから、結婚したり、大学で日本語の先生をしたり、自分で会社を立ち上げたりと本当に色々なことがありました。

これからは、インドネシア国籍の元、また新しい人生を歩んでゆくことになりそうです。今後ともご指導、ご鞭撻のほどよろしく願いいたします。

Dengan tanggal 23 bulan ini, maksudnya tanggal 23 Oktober 2017, pas menjadi 30 tahun setelah saya datang ke Indonesia. Setelah datang ke Indonesia pada tanggal 23 Oktober 1987, sebagai mahasiswa yang belajar bahasa Indonesia di universitas Indonesia, menjadi nikah, menjadi dosen bahasa Jepang dan membuat perusahaan sendiri, betul-betul mengalami berbagai macam.

Sejak sekarang berdasarkan warganegara Indonesia, kelihatannya menjalankan kehidupan yang baru lagi. Mohon mendukung dan membimbing saya seterusnya.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えのお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)